

# Heroldo de HEL

N-ro34 jan.- feb., 1990

## 北海道エスペラント連盟

068 岩見沢市1条東6丁目 法然寺気付

ORGANO DE

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO:  
Iwamizawa-si, Itizyô, higasi-ittyôme,  
Hônenzi-kizuke, 068 Japanio

### 実用の場—5月合宿の準備に知恵を集めよう

北海道エスペラント連盟委員長 星田 淳

人は毎日ことば（言語）を使って暮らしている。自分たちの生活、感情を表現している。それを詩や小説、劇などを書いて文学が出来、民族の文化が生まれる。こうして人間は、各々その言語での文化を育てて来た。そこで「現代の国際的な社会では、国際語による文化が育たねばならない」と時々聞いた主張が生まれ、こうして「国際語エスペラント」に係わるわれわれエスペランチストの出番が来るわけだ。

その「国際語の文化」は誰が築き育てていくのか。当然エスペランチストがやらねば、誰も育ててくれはしない。われわれが使わなければエスペラントの実用も普及もありえない。

日常使われる場がないわれわれのことばの場合、学習には大きなハンデがある。だから出来るだけ集まって講習会、例会などを開くのだが十分「エスペラントの場」として役立っているだろうか。

エスペランチストでもある国立民俗学博物館館長の梅棹忠夫教授が自分の外国語学習をかえりみ

て、こう書いていた。「そのことばを使わなければ、どうにもならんという場に自分を追いこんでみることです。必要に迫られて、使えるようになってくる……」。これは彼の外国での民族文化実地調査の体験の中で得た教訓だという。われわれの場合、こんな厳しい場に追い込まれることはまずないが、やはり日常の講習、例会とは趣向が違った別の場所も、考えてみる必要があるということだろう。この見地から毎年各地で「エスペラント合宿」が行われていると思う。

新年を迎えて、北海道連盟委員会は次の議題として、恒例の「5月合宿」の計画に取り組む。時期や場所も含めて色々意見を寄せてほしい。どうしたらより多くの人々が参加でき、楽しく効果的な（ここが難しいところ）合宿が出来るか、みんなの知恵を集めて計画をすすめたい。

なお、今年の合宿には道外から講師派遣の申し出があり、東京のS-ino 菊島和子（Krizantemo）が講師として来る予定になっている。

Ni nun staras ĉe la  
sojlo de la naŭdekaj  
jaroj. La komitato de  
HEL deziras sukcesan  
jardekon al ĉiuj anoj  
k amikoj tutlandaj!

#### 連盟5月合宿へ！

詳細は未定ですが5月の予定に入れておいて下さい。知恵をあつめて、家族、こどもも参加できる楽しい（E-istoには厳しい）大 Esperantujoを出現させよう！

## 第77回日本エスペラント大会は横浜で！

90年8月24・25・26日(金・土・日)

89年11月に開催された第76回大会(東京)で正式に決定しました。主催はハマロンド(横浜エスペラント会)で横浜市が共催します。主会場は港ヨコハマの歴史と雰囲気を感じさせる開港記念館、キャッチフレーズは「ふれあい！」。

5年ぶりに大会を主催するハマロンドはすでに「ふれあいのある大会にしよう！」を準備をすすめていて、3月には大会案内第1報も届くことでしよう。

5年ごとに日本大会をひらこう、というハマロンドの熱意に、今すぐ参加と寄付で応えよう！

### EPAから年賀状

EPA(大本エスペラント普及会・亀岡市)から北海道連盟に新年のあいさつがとどきました。

Feliĉan Novjaron 1990

Ĉe la sojlo de la nova jaro 1990, ni esprimas al vi nian sinceran dankon pro via ĉiama kunlaboro kun ni por la komuna celo.

Samkiel en la pasinta jaro ni alfrontos diversajn farendaĵojn en tiu ĉi jaro, sed des pli energie ni deziras plenumi ilin, manprenante unu kun la alia.

Vian daŭran kaj eĉ pli fortan helpon ni petas.

Esperanto-Propaganda Asocio  
de Oomoto

新年おめでとうございます

本年も道内のロンドが力強く発展されることを心から期待しております。

ラ・モバード 苫小牧分局

(053 苫小牧市糸井393-83 星田淳方)

大会参加費(北海道は遠隔地割引きで表示)

☆18歳以上 4000円(7/1以降5000円)

☆同伴家族 2000円(7/1以降2500円)

☆高校生 2500円(7/1以降3000円)

☆身障者 2500円(7/1以降3000円)

☆中学生 2000円(7/1以降2500円)

☆小学生以下 無料(7/1以降も無料)

☆不在参加 2000円(7/1以降も同額)

(同伴家族・小学生以下は記念品なし)

申し込み先:郵便振替口座

横浜 8-68874 第77回日本エスペラント大会

# La Movado

いまこそ ラ・モバードを読もう！

激動する世界。めまぐるしく変わるこの時代のなかで、エスペラントがもつ可能性とは？ いまエスペランティストだからできることとは何か？

39年間たしかな視点で歴史を見つけてきたラ・モバードだけが、その問いに答えてくれるであろう。

日本エスペラント界の良心、

輝く星、ラ・モバードを読もう！

月刊 年間購読料3200円。

申し込みは下記へ

振替 大阪 6-60436

ラ・モバード社

(この広告は Heroldo de HÉL 編集部が勝手に掲載したものです)

10月末、横須賀エスペラント会から彼が重態との知らせがあったが、「見舞問合せはしないで…」とのことで、そのまま過ぎてしまい、La Movado で11月4日死去の報に接することになった。

北海道と彼との縁はずいぶん古い。1926年、知里幸恵のアイヌ神謡集の一篇を初めて訳し、La Revuo Orienta に発表したのは彼だった。幸恵の弟で、まだ学生だった真志保（後の北大教授）を訪ねたり、金田一京助にアイヌ語を習いに行ったりしたことなどは、北海道連盟が出版した Ainaj Jukaroj に彼が書いているから読んでほしい。70年代の最初の集団翻訳の時の監修者として彼の名があるが、これは彼自身が “Ĉu mi povos helpi vin?” と申し出て来てものである。若い時に志し、一篇の試訳だけで終わったこの神謡集のエス訳は、彼にとって長く心残りだったのだろう。

エスペラント文法学者、翻訳家、作文指導者としては彼は余りに有名で、私が特にコメントすることも無い。かつて LEONTODO 誌上でも彼から度々きびしい批判が出て、反論が出たことあったが、彼は常に信ずるところは曲げなかったから、多くの人から煙たく感じられることになった。「救うべからざる無知」などと云われると「わたしのよ様な小心者は、お教えをくみとる先に反感をもつてしまいます」と宮本正男が書いた文（RO89年6月号）を読んだ人も多かろう。

しかし彼はあくまで頑固一徹というわけでもなかった。一昨年の神謡集改訂版についての手紙では初版の時の意見を、特に固有名詞表記をかなり変えていた。彼自身が長く使っていた「まつばきくのふ」を「松葉菊延」にしていた。「ワープロ時代に無意味」との意見だった。文法的基本はともかく、表記についての考えはかなり自由になっ

ている、と感じた。

語学者として知られた彼にも、受難の時代があった。海軍工廠で働いていた31年と38年の二度、官憲に取調べられている。エスペランティストで外国と文通している、これだけでスパイの容疑をかけられたもの（宮本正男・大島義夫『反体制エスペラント運動史』、87年新版、三省堂刊）。

戦後の彼には社会的な発言は殆どないようだが、古い手紙(78,9,18付)の中から次の文が見つかった。「私は『米空母の横須賀母港化に反対する横須賀文化人の会』の会長です。今この会は有名無実ですが反対する気持は変わるべくもありません」。

最近の手紙では、Proverbaro Esp-a の完訳註解の仕事、旧知のチェロキーインディアン の esp-isto、Billiy Waldon のこと等があったが、その中から一部紹介させていただく(88,12,4付)。

「年齢の事を云うのは嫌いですが85歳と8ヶ月になりました。虚勢を張って背をシャンと伸ばして歩いているので、他人の眼には元気に見えるようですが、わずか33kg!……」

(神謡集改訂版について)「Kirikae Hideo さんの記事は大変りっぱです。新しく加えられた記事(p.110以下)は、どれもすべて貴重なもので、心からおよろこびいたします。Kirikae さんという方は全然知りませんが、いい記事を書いてくれましたね。Esp-isto ですか?」。

そして、依然前と変らぬきびしさで、この改訂版の中の誤りをいくつか指摘された。この点は近く出る改訂再版で改められる見込み。最後までわれわれに寄せていただいたこの熱意には、敬服と感謝あるのみである。

(Ainaj Jukaroj 編者)

## LA BATALO DE FERVOJAJ LABORISTOJ

SATO Eiji (Sapporo)

Lastatempe la lokaj labor-komitatoj donas sinsekve al la kompanioj de la Grupo de JR (Japana Fervojo) ordonojn savantaj la laboristojn de Kokuro, Nacifervoja Laborista Sindikato, akceptante ilian argumenton. Estas rimarkinde, ke la Labor-Komitato de Hokkajdo ordonis al JR-Hokkajdo dungi 1704 ekslaboristojn de la Japana Nacia Fervojo, kiu nun nomiĝas la Grupo de JR. La Centra Labor-Komitato unu post alia donas al la kompanioj de JR urgajn ordonojn, ke ili dingu sindikatanajn de Kokuro kaj laborigu ilin en liaj ekslaborejoj. Kaj ili ekrevenas al liaj laborejoj.

Ĉi tiuj ordonoj montras, ke la tiama registaro k la Japana Nacia Fervojo intencis detrui Kokuro-n k ekspeli Kokuro-anojn for de la JNF aŭ la Grupo de JR. Tio estas unu el la plej grandaj aferoj de laboro post la milito kaj influas al la reorganizo de japanaj grandaj labororganizoj.

En 1987 la registaro de Nakasone privatigis kaj dividis la Japanan Nacian Fervojon en kelkajn kompaniojn de la Grupo de JR. Okaze de la trnsiro al la novaj kompanioj privatigitaj k dividitaj, multaj membroj de Kokuro k Zendoro (fervojistaj sindikato influata de la Komunista Partio) estis ne dungitaj pro la rifuzo al la kunlaboro kun la mastroj pri la privatigo k divido. Sed, aliaj sindikatoj en JNF kontraktis kun JNF k ĝiaj sekvantaj kompanioj de JR pri la kunlaboro k senstriko, tial preskaŭ ĉiuj de iliaj membroj estis dungitaj. La nedungitaj fervojuloj plendis pri pli ol 220 aferoj al la lokaj labor-komitatoj, kontraŭante la sendungon pro diskriminacio inter diferentaj sindikatanaj.

Kvankam la labor-komitatoj rekonis ke la Grupo de JR estas identa kun JNF en la ordonoj, la kompanioj de JR tamen rifuzis la ordonojn, insistante ke la kompanioj diferencas de la Japana Nacia Fervojo. Ili apelacis al la Centra Labor-Komitato aŭ pli altaj oficialaj organoj.

En 1976 ĉefaj sindikatoj, Kokuro k Doro (Lokomotivestra Sindikato de Nacia Fervoj, tiatempe batalema poste kunlaborema) strikis por akiri la strikrajton, sed ili malsukcesis. La japana leĝo malpermesis strikon al la laboristoj en publikaj oficejoj kaj entreprenoj. Poste ili malfortiĝis rapide.

La registaro decidis detrui aŭ malfortigi la grandajn sindikatojn kontraŭ ilia politiko, lanĉante kampanjon per amaskomunikado, ke laboristoj en JNF estas tiel mallaboremaj tiel multaj superfluas, kiel JNF malprofitis. Fakte, ne vaste aperis publika opinio kontraŭ ĉi tia manonismo kaj ili sukcesis ilian projekton. Pro tio, tiatempe oni pensis, ke kvankam la oficistoj, precipe fervojistoj en JNF, laboris malpli multe ol la laboristoj en privataj entreprenoj, ili tamen ricevis ekscesan salajron de la nacia imposto. La registaro ofte manipulis la amaskomunikadon.

Spite de ĉi tiu atako de la registaro k JNF, la sindikatoj ne povis batali per strikoj. Ili minacis la membrojn de la sindikatoj, Kokuro k Zendoro, kontraŭ la administra reformo, dirante ke ili ne volas dungi ilin en la venontaj kompanioj. La nombro de Kokuro-anoj malmultiĝis de 240,000 al 38,000. Kaj la membroj de kunlaboremaj sindikatoj multiĝis: Tecuro (dekomence kunlaborema) k Doro kuniĝinte, JR-Soren formiĝis kun 135,000 kaj Tessian-Roren, skismante de Kokuro, formiĝis kun 25,000.

La registaro k JNF intrigis lerte por maldungi multajn malamikojn. En Hokkajdo k Kjuŝu, JNF enmetis multajn Kokuro-anojn en la Korporacio-n por la Likvido de JNF, kie la eksadministracianoj de JNF, laŭ iliaj vortoj, projektis rekomendi ilin al la entreprenoj dum tri jaroj. Verdire, ili intencis forpeli ilin per turmentaĉo. En Honŝu k Ŝikoku, ili aŭdacis diskriminacie delokigi laboristojn for de fervojoj, iliaj propraj laborejoj, al aliaj laborejoj, ekz. vendejoj, ĉar la mastroj ne povis forpeli multajn nur per la diskriminacia maldungo pro la manko de funkciuloj tie.

La enketo de Hokkajda Centro de Kokuro pri la malbono al la funkciuloj far la Korporacio de la Likvido por JNF en Julio diris jene. Unuj el la laboristoj plendas: "Pensante kial nur ni estas diskriminaciataj, mi bedaŭras multe", "Tio enfaligis mian familion en infernon plenan de ĉagreno k maltrankvilo", "Mi ne estis dungita, pro ke mi estas aktiva Kokuro-ano k maljuna" kaj tiel plu. Tiamaniere ili estas doninta al la laboristoj supermezuran doloron en la lokoj de la Korporacio por la Likvido de la Japana Nacia Fervojo.

La KLJ ne funkcias por rekomendi laboron. Maleble estas, ke tiuj, kiuj estas kalumnintaj Kokuro-anojn kiel mallaboremuloj ĝis la antaŭa tago, nun rekomendas ilin por dungo. Ĉiutage la administrantoj nur

reanoncas al ili laborproponajn kartojn, kiujn la laborstabilaj oficejoj k jurnalaj aŭ dungojurnalaj prezentas. Sed oni povas facile akiri tiujn surstrate. Krome ili lasas la laboristojn senlabolaj, pagante monon.

Kondiĉoj de aliaj entreprenoj estas malbonaj. La entreprenoj malŝatas tiajn aktivistojn de la sindikatoj. La aliaj publikaj institucioj ne kunlaboras por ricevi ilin. Kompreneble, en laborejoj kun malbonaj kondiĉoj ne estas laboristaj sindikatoj. Precipe en lokoj de Hokkajdo ne estas tiel akirlaboroj, ĉar tieaj ĉefaj industrioj, karbo, fiŝado k agrokulturo, regresas. Precipe maljunaj laboristoj povas akiri malbonajn laborojn aŭ nenion. En Japanio la mastroj maldungas tiujn sen eĉ konsideri maljunecon.

Kiam la reganta partio, Liberala Demokrata Partio, pasigis la rezoluciojn por privatigi k dividigi JNF-on en la Dieto, la partio aldonis alian rezolucion: "Oni devas atenti speciale la kondiĉon k rimedon por dungo (al JR), por ke la funkciuloj ne estu diskriminataj per iliaj sindikatoj." kaj "Kun ŝtata respondeco, oni devas peni rezervi laboron unue en publikaj entreprenoj." Laŭ unu el tiuj leĝoj, en 1987 la Korporacio por la Likvidado de JNF fondiĝis. En la fino de marto, 1990 ĝi finis funkcion k forpelos ilin. Kaj tiam eble la administrantoj diros, ke ili penis sufiĉe, tial tiuj, kiuj restis ĝis la fino, estas sentaŭgaj aŭ mallaboremaj.

Nun la laboristoj alfrontas kontraŭ unu el la plej gravaj situacioj post la milito: novrimeda maldungo far ŝtato. Se ili ne povus fari efektan influon, ŝtato k kapitalistoj maldungos laboristojn pli facile k libere, ignorante leĝojn. Ili estos elpelataj el la Korporacio por la Likvidado de JNF en la venonta marto. (fino)

\* Ĉi supra artikolo de Sato Eiji estas ekstrakte reproduktita el FRONTE, tuj aperonta gazeto de Satana Grupo en Sapporo, kun implicita permeso de la aŭtoro. La redakcio kamarade dankas lin, gratulante aperon de nova talentplena skribanto. Se vi deziras legi tuton de la artikolo, rigardu al anonceto malsupra. La redakcio

## Baldaŭ Impone Aperos FRONTE

Fine aperos satana gazeto FRONTE tute en la interpopola lingvo! FRONTE raportos al la tutmondo pri bataloj, situacio kaj vivo de laboristoj sur la japana insularo. FRONTE celos solidarecon kun tutmondaj popolanoj sojfantaj emancipon. Ne timu, tuj turniĝu al la redaktejo de FRONTE:

063 札幌市西区八軒10条東2丁目2-11 佐藤英治



小樽 山本昭二郎

敗戦を機にリンゴ園で英語学習

1945年 8月15日。この日は敗戦の日で、日本が連合国に無条件降伏をした日である。今の若者たちは、敗戦とか無条件降伏という言葉は耳なれないかも知れない。政府・与党がこういう言葉を使わず、終戦とか、和平とか、きれいごとを言っている。

その日、私はお盆なので、作男をやっていた江部乙（今は滝川市に編入）のリンゴ園から3日ばかり休みをもらい、小樽の実家にいた。丁度ひる、ラジオの前に座った母がうなだれているので、よく見たら泣いている。何があったの、とたずねたら、「今、天皇陛下の放送があって、戦争はやめる、降伏することになった」という。母の涙は、息子三人が陸軍、海軍、陸軍と召集され、みな無事に復員してくる嬉しさと、食べるものもなく、苦しくさみしい日常に平和が戻ってくる喜びだったろう。間もなく、私は江部乙に戻った。

敗戦ときまった時、赤平の炭砒で強制労働させられていた朝鮮人が一斉に解放され戦勝国の一員となった。さしあたり帰国の旅費を稼がなくては、と私のいたリンゴ園にも南京袋（ナンキン袋＝麻の大袋）を持って買出しに来た。何百人と来るし、8月、9月はまだワセのリンゴしかない。売れ、売らぬであちこちでトラブルがあったようだ。彼等は戦勝国側なので自由に汽車の切符も手に入り、リンゴや米を札幌や旭川に運んで売る。ヤミ屋の走りである。今までの奴隷労働から解放され、帰国できると顔を輝かせていた人たちも、今は70歳前後だろう。

占領軍のジープなどが国道を旭川に進駐していくのが遠くにみられた。空には大きなアメリカ軍

の航空機が悠々と哨戒飛行していたが、その立派な雄姿には見惚れてしまった。千歳の海軍航空隊の爆撃機とはだいぶ違う。これからは英語を知らないと・・・と思い、兄達の中学校のリーダーを見つけ勉強を思い立った。

英語の勉強は身近な野菜や果物の名やつづりを暗記することから始めた。毎日、紙片に30～40の単語を書き、農作業の合間に暗記したが、労働がきつくて、疲れて、翌朝には10くらいしか思い出せない。発音は音標文字で覚えたのだが、Paris（パリス）、News（ニュース）と記憶しても、一般人にそう発音すると笑われてしまう。冬は小樽に帰り、二ヶ月くらい読書したり、英語を勉強したり、また、米の買出しに行ったりした。

土田虎幸との再会

江部乙のリンゴ園には2年いて、今度は余市の隣の仁木のリンゴ園の作男をやった。母の友人の友人に頼まれたからである。1947年6月であったか、じきにリンゴの袋掛けで忙しくなるから今のうちに親の所で遊んでこい、というので汽車で小樽に帰り、駅から歩いて住ノ江町（住吉神社の横）に向かう途中、バッタリ会ったのが土田虎幸。私が1943～44年、農業のことを勉強しようと札幌月寒にあった植民学校の八紘学院（今の八紘学園・北海道農業専門学校＝花巻蒲で有名）にいた時の上級生である。

当時、八紘学院は広大な農場（2ヶ所で450畝＝450町歩）をもっていて、人出不足であったためか、本来、入学資格は中学校卒だったが、私が入学したその年から義務教育の高等小学校卒を普通科とし、無試験で30人許可した。私は難聴で中

学校にも夜間中学校にもハネられたので工場で働いていたのだが、向学心はあって、国民中学講義録という通信教育を受講していた。農業をやりたくなったが、こればかりは通信教育という訳にはいかないから、新聞で募集広告を見て願書を出したのである。

この学校の出身者は南米、「満州」（今の中国東北地方）に移住したのが多い。「満州」組は敗戦で開拓の夢破れ、命からがら帰国し、別海の方の根釧パイロットファームなどに再入植した。また、校歌は私も大合唱をきいて曲も覚えたのだが、なかなか良い歌だと思っている。歌詞は先輩在校生がひねり出し、作曲は東京の有名な人に依頼した、ときいたが、その作曲者は土岐善麿（E-isto）さんである。北大の寮歌「都ぞ弥生の雲むらさきに・・・」を記憶しているが、これを思わせるような歌詞、メロディーである。

本科の上級生は年齢が4、5歳上で、体格も段違い。どうせ軍隊に召集されたらしごかれるから今のうちに威張っておけ、というので年少の普通科生はまま子いじめみたいにいじめられたものだ。しかし土田はそういうことはなく、私のすぐ上の兄とは小樽中の同級生であったことも判っていたので親近感ももっていた。この学院にいた間に、米俵を担いで運ぶ時、右耳に俵がぶつかり中耳炎が急激に悪化し、手術したが、少しだけ聴力のあったこの耳も完全にだめになってしまった。・・・という次第で、戦後、土田と再会したのが私のエスペラントの始まりである。

### エスペラントを通して英語を理解

仁木のリンゴ園は余市川に接していて、暑い夏には泳いだりした。リンゴの袋掛けに志願して手伝いに来てくれた土田が、なお2、3ヶ月いてい

っしょに水浴をした。水位がへそくらいの所に立っていると鮎がたくさん寄ってきて、すねなどを口吻でつつく。侵入者を撃退するつもりらしい。土田は眼鏡をかけたまま潜り、水中に落として私が拾ったりした。また、彼は越中ふんどし（ひもに長さ1メートルくらいの白い布がついたもの）で泳いでいたのだが、気がついたら失くなっていて流れていくのが見える。彼も私も水泳は犬かき級でふんどしと競泳したが勝てなかった。この川には秋になると鮭が海から遡上してくる。それを狙って釣でひっかいたり、夜にダイナマイトを投げ込んで鮭を爆死させて拾ったりする者がいた。土田はまもなく小樽に帰り、また荷役の会社に出たが、私は彼の滞在中にエスペラントを教わり、またいろいろな情報を得た。

仁木の作男も2年でやめ、土田の紹介で荷役の会社の人足になった。労使12、3人の小さな会社だったが、作男をしていた時の労働に比べると労働量は半分くらいで私には楽だった。定時になると帰宅出来るし、残業には割増しがつくし、労務加給米といって重労働者には米が増配された。この仕事というのは、輸入の小麦などが汽船から船にバラ積みされ運河に入って来て倉庫に接岸する、女子労働者が麻袋などに詰め、男子が肩荷役で倉庫内に積み上げる、というもの。今の小樽運河に航空母艦みたいな大きな倉庫がある。これは北海製缶倉庫といい、戦後しばらくは食糧の輸出入に大きな役割を果たした。私は力はあったし、仕事は一人前にやったから、仲間から差別されたことはない。

英語の勉強も難しくなり、現在完了とか関係代名詞というのが出て来た。よく判らず足踏みしていた時、エスペラントの文法を教わったのだが、実に判りやすく、おかげで英語もだいたい理解出来るようになった。映画の名作『風とともに去りぬ』も“Gone with the wind”とあるが、過去完了が



使われているようだ。

文中、4歳年長の土田虎幸を敬称もつけなくて、あるいは気を悪くする読者もあるかも知れない。しかし、今は彼は私の義兄であり、彼のすぐ下の妹が私の妻であると書いたら、納得してもらえらるだろう。思わぬ道草をくってしまった。こんな調子で貴重なページを埋めるのは申し訳ない気がする。私の文は幸福の物語ではない。でも、私の置かれた特殊な境遇を判ってもらえないと以降の文が書けない。(つづく)

### 【私の略歴 2】

1952: 26歳。LEONTODO N-ro 1 発行。小樽エスペラント協会会員の原稿のみ。発刊の辞が主。

1954: 28歳。7年余り交際していた samideano f-ino 土田静子と結婚。1ヶ月後、荷役会社人員整理でクビ切り第1号。当時 edzino は中学校教員。失業保険金をもらいながらガリ版の筆耕の仕事を探す。札幌には仕事がたくさんあった。

1956: 29歳。長女出生。あだ名は時間喰虫。食べ物の他に親の時間をたくさん食べるから(今でいうスキンシップ)。

( 89, oktobro , 9)

La 15a, marto, 1928

小林多喜二が愛し、暮らした街・小樽で62年前吹き荒れた暴虐のかぎり。5年後、自らもそのテロルに仆れた多喜二。けっして過去のことでない!

小林多喜二『1928, 3, 15』  
貫名美隆訳、宮本正男・松本清解説、  
大阪、1987年刊、109p、1200円

(日本エス学会発行と指定して書店で注文)

わかりやすいエス文のために

苫小牧 星田 淳

-o(j), -as(is, os) を先にいおう

「出来るだけ主語、動詞を前に出そうとしているんだけれど……」。去年の大会で久しぶりに会った函館の S-ro 佐々木将人の言葉だった。

そう、エスペラントの言葉づかいはヨーロッパ風が一般的、つまり主語、動詞が先に出ます。動詞(つまり文の結論)が最後に来る日本語(アイヌ語、朝鮮語なども同様だが)とは大ちがい。何が(主語)どうした(動詞)と結論が最初に来る。

よく気の短い人が「何がどうしたっていうんだ!」ということがあるが、そんな人向きに結論を先に出すのがヨーロッパ的いい方。日本語では、「こうこうの理由で、こうなって、こうだったから、こうなった」と、長々と状況説明のあとに結論、が普通。エスペラントやヨーロッパ語の多くの言語では、「何が、どうした。こうして、どこで、いつ……」と逆の順序になる。「……します」か「……しません」か、最後まで間かねばわからない日本語と違い、なればエスペラント式の方がわかりやすいと思いませんか?

Okazigis kurso……?

“En mia urbo okazigis kurso en majo”

何だか変だな、と思いませんか? この文、動詞が okazigis (他動詞!) なら主語は kurso になる。kurso が何を起こしたのだろう。意味不明の文。前後の話で判断すると「講習をやりました」ということらしい。それなら主語 ni を入れて、

“En mia urbo ni okazigis kurson en majo”

とすると、ちゃんとした文になる。もし ni を省略してもよければ okazi を使って、

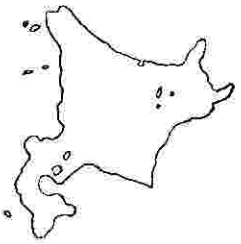
“En mia urbo okazis kurso en majo”

としてもよい。「講習がありました」の感じですね。簡単な、わかりやすい文を使いたいものです。

## 北海道エスペラント観光案内試訳（1）

北海道エスペラント連盟総会の席で「自分たちの出来るところから何かやってみよう」という声上がり、その第一歩として北海道の観光案内の試みを連載することにしました。ひとりで

も多くの方がこのページに参加して、色々な場で役立つ「案内」が出来れば最高の幸せです。希望的発展を期待しています。第1回の時計台案内は札幌の金森美子さんの訳です。（馬場）



### Horloĝ-turo

Antaŭ jarcento ĉi tiu horloĝ-turo estis fondita kiel ekzercejo de batalarto en antaŭa Hokkajda Universitato.

Troviĝas horloĝo, kiu estis farita en Usono. Ĝi tiktakas horojn precize dum jarcento kaj bele anoncas ĉiun horon per sonorilo de la kantado.

S-ro Inoue kaj lia filo ekzamenadas ĉi tiun horloĝon de antaŭ 55 jaroj kiel volontuloj. La maŝino havas la komencan figuron kaj ankoraŭ nun anoncas ĉiun horon.

Ĉi tiu konstruaĵo apartenis al Sappora kvartal-oficejo antaŭ 80 jaroj kaj estis uzita kiel publika biblioteko, kunvenejo por prelego k.a. Antaŭ 20 jaroj ĝi estis klasifikita kiel unu el la gravaj historiaj artaĵoj. Antaŭ 10 jaroj ĝi estis destinita kiel Sappora Historia Domo.

En la horloĝ-turo hejmlokaj materialoj estas elmontrantaj.

La 16-a de oktobro estas datreveno de la horloĝ-turo, kiu estis fondita antaŭ 100 jaroj. La urbanoj en Sapporo havas diversajn eventojn, kiuj estas nomataj "kultura festo" kaj ili festas tiun ĉi tagon.

### 時計台

この時計台は百年前、北海道大学の前身、札幌農学校の演武場として設置された。

塔上の米国製時計は一世紀の間、正確に時を刻み、清澄な鐘の音を1時間毎に響かせている。

55年前から井上父子がこの時計の保守点検に奉仕し、今でも昔のままの姿で時を告げている。

この建物は80年前、札幌区のものになり、図書館、講演会会場などに利用された。20年前、重要文化財に指定され、10年前に札幌歴史館となった。

時計台の内部には郷土資料が展示されている。

10月16日は時計台の創建記念日です。市民が文化行事を行って、この日を祝っています。

## 読書ノートから

須藤 昭三

“La Monto” István Nemere 著  
(ハンガリー、84年刊。166p、1300円)

- 本当に登るんですか？
- そうだ、そうしなきゃならない。
- マヨーロさん、その男たちが登ったと
- いう証拠もありませんよ。
- 確認したい。
- 大変な仕事だなあ。

書き出してある。

Nemere、Nemereと言われるので読んでみた。なるほど、世界にはいろいろな人がいると思う、私なんか逆立ちしても真似が出来ない。「Nemereの作品を読みたいがためにエスペラントを学び始める人も結構いる」(RO89年11月号、辰巳慶樹「エスペラント文芸の森を散歩する」)ことがうなずける。

“山”。なんとも素っ気ない題名であるが、読み始めたら何とも面白いし読み易い。これはやはり作家の力だろう(小説はまず面白いこと)。全部日本語に訳してみた、国語辞典とエスロ辞典を目の前に、交互に使って。私の日本語の表現力の貧弱さに我ながら参ってしまった。100枚入りルーズリーフを一冊と少し使った、210頁である。自分が半読出来ればいいのでもちろん乱暴な字でかいてある。

マヨーロはOEMM(消えた軍人の調査事務所)から派遣された将校である。今日は2年ぶりに税金を集金するために税役人に案内

させ、1000mの山頂で生活している村へ登る。税役人のすすめで名前もレーマンと変え、制服もボロ服に着替えリュックを背に。

戦争が終わって4年になるが、この村で続いた5日間の激戦の戦死者を確認したところ4名の数合わない。調査を続け、この山頂の視察を命令した将校を捜し出し、軍曹と3名の兵隊がそれだと確認した。

この、雷雲を下に見る山頂の村には全部で24人(男15人、女9人)が住み、自給の生活をしている。朝は太陽とともに起き、沈むとみんな火の周りに集り、食事をしたり、談笑したりする。もちろん仕事も分担で、時計はない。陽気な子どもたち、美しい女性トリアナ、狂った少女フェニラ、無愛想な女性ヴィタ、話し好きな女性デトラ、ツブ老人、髭面のヴォルデル(彼がチーフのようだ)。

うさぎが肉を提供し、やぎが乳やチーズを提供する。人間は馬鈴薯やとうもろこしのパンを食べる。レタス、キャベツ、大根などの野菜がある。夜空が美しい。彼らの世界は下(街)とはまったく別だった。

こんな世界に、突然カービン銃を手にしたゲリラあがりの兵隊4人が現れた。レーマン(マヨーロ)の任務は帰らない彼らがどうなったか調べることであるが、村人は絶対それを口にしない。税役人が帰ったあとも調査し続ける。ヴォルデルとのやりとりが極めて哲学的?だ。完全に非武装の村に武器(暴力)が現れたとき、村人たちは彼らにどう立ち向かったのか? 詳しく書くと読もうとする人の興味が半減するので、ご免!

(室蘭エスペラント会)

本書のご購入は、最寄りの書店で「日本エスペラント学会発行」と指定してご注文ください。

---

ĈU VI SCIAS "ESPERDOMO" N?

Masami Jošimura

---

Ĝi estas du-etaĝa apartamentdomo kun 14 apartamentoj, kiun mi nomis "Esperdomo".

Mia familia kompanio konstruis ĝin tuj malantaŭ mia domo en la lasta junio kaj ekde julio komencis luigi 10 apartamentojn el 14. Ĝi estas pli bonkvalita ol ordinara apartamento kaj agrabla por vivi, sed malmultekosta.

Mi esperas, ke iuj konvenaj por tiu ĉi apartamentdomo luos la apartamentojn. Ili havas esperon al estonteco, ĉar ili estas konstruitaj kun bonkvalitaj ekipaĵoj kaj eksteraj bela kaj unika. Ankoraŭ 4 apartamentoj estas vankantaj.

---

レッドサーン (オーストラリア) の

エスペラント・ロンド

札幌 伊藤 直樹

---

昨年秋、国際頭痛学会に出席するためオーストラリアを訪れた。ニューサウスウェールズ州レッドサーン Redsern (州都シドニーから汽車で10分) に「エスペラントの家」があり、毎週月曜日に例会があると聞いていたのででかけてみたところ、10名くらいのエスペランチストが集まっていた。

その日のお客様はベルギー人夫婦、アメリカ人男性、と私。日本からこけしを持参したのだが、珍しいせいかととても喜んでくれた。ベルギー人夫婦が自分の国で起こっている言語問題を熱っぽく

語り、それはエスペラントで解決出来る、ということだった。

部屋にはザメンホフの胸像が置かれ、エスペラントの本が壁一面にみごとに並んでいた。ただ残念だったのは、日本で発行された本が少ないこと。「エスペラントの家」の署名簿を見ると日本人のサイン (東京から二人) もあり、日本人エスペランチストも来ているんだ、と感激した。

レッドサーンのエスペランチストはかなりの上級者で、例会も和やかな雰囲気ですすめられ楽しかった。レッドサーンの他にもマンリー Manly でもエスペランチストがさかんに活動しているとのことだった。(電話取材: 文責 馬場恵美子)

---

#### 札幌エスペラント会のザメンホフ祭

---

札幌エスペラント会のZ祭は12月9日(土)午後、中央区の札幌市職員会館で開催された。参加者は28名。正規のプログラムの前に金森美子、馬場恵美子、星田淳が歌唱指導して口ならしをした。星田は戦前の歌集から「SESの歌」(今やその存在さえ忘れられようとしていた)を紹介した。

16時から自己紹介、児玉広夫の講演(ザメンホフ伝)、木村喜任治のザメンホフ演説の暗唱、義村政見の国際文通の経験、馬場の「La Vojo」朗読、星田の歌(エスペラント訳「第九」など)と続いた。食事中も話がはずみ、入門講座受講者からベテランまでうちそろい、毎年のことだが楽しい会合になった。

今年の「本の日」には書籍販売がなかった。そのかわり家庭にねむっていた日用品などを持ち込んでのバザーがあり、その売上げがなんと61,450円にもなった。本を売って、こんなになったことなんか最近ない。考えさせられることである。

(KK)

苫小牧エスペラント会のザメンホフ祭

苫小牧 星田 淳

12月18日(月)18時から錦町の「そーらんながの」で開催。苫小牧ではこしばらく乙祭を開かず、他地域の乙祭に合流していたが、今年は地元でやってみようとの声のでて開かれた。

参加者が公民館での講習に参加している5人だけの家庭的なついでに学習上の問題を話し合ったり、歌ったりですごした。

### 岩村昇博士の幻の戯曲 切替英雄氏から編集部へ貴重な情報

鳥取大学に転任した切替英雄氏(連盟前事務局長)は着任後も日本大会大会大学講師をつとめたり、北海道(!)でアイヌ語の現地調査と北海道時代とさして変わらぬ多忙さ。そして今までどおり Heroldo de HEL に情報や原稿を寄せてくれています。感謝いたします。

そのなかに、鳥取大学の学内誌『葦』21号(86年03月20日発行)に掲載された文章のコピーがあります。鳥取医学部教授の小倉道雄氏の『幻の戯曲』がそれです。

その「幻の戯曲」とはネパールなどでの医療活動で国際的に著名な岩村昇博士(自ら広島で被爆)が原爆の悲劇にまつわる戯曲『誕生日ーケロイドの女』を書いていたこと、それを同窓の小倉氏が「作者の心境を広く世界に伝えるに当たっては、在来のある特定の言語のヘゲモニーを排除したいという立場から」エスペラントで翻訳したが未発表のままに終わったこと、いま原作は見つからないがエス訳から日本語に再翻訳した、というものです。その再翻訳された『誕生日』も掲載されています。(小倉氏のエス訳は未発表とのこと)

### 県立女子大学でエス語採用を 熊本エス会の運動始まる

熊本エスペラント会の野村忠綱氏からの連絡によると、熊本エス会は県が計画している県立女子大学外国語教育センターの教育研究対象の一つとしてエスペラントを採用するようもとめる請願署名運動をおこなっている。以下は請願文の概要。

熊本県知事 細川護熙様

新聞記事等によりますと、熊本県においては国際交流の推進のため熊本女史大学に、外国語教育センターを設置を計画中とのこととす。

さて、私たち熊本エスペラント会は国際語エスペラントを用いて、諸国民間の交流を深め、友愛の増進に努めているものであります。このような活動は、世界各地で行なわれており、その百年余の成果は、ユネスコでも認めるところとなり、1985年ソフィアでの総会では、エスペラント支持の決議がなされております。

このような実績をおさめてきたエスペラント運動の理念は、女子大における、前記センターの新設目的に合致するするものと考えます。ついては、センターの活動内容の検討にあたっては、教育や研究の対象語の一つとして、エスペラントも取り上げて下さるよう、熊本エスペラント会会員及びエスペラントの普及を願うもの署名と関係資料を添えてお願いいたします。

熊本エスペラント会会長 鶴野六良

熊本エス会を応援しましょう。署名用紙は編集部にあります。



エスペラント訳された俳句・短歌（４）

El Mnjoo

31. Eĉ se ondanta

la lag' de Siga stagne  
atendas ŝancon  
revidi korteganojn,  
jam venos tia tag' ne!

6. Trans monton blovas

nun vent' ekstersezone,  
ke mi sopiru  
ĉiuvespere al ŝi,  
al ŝi restanta dome.

8. En Nigitazu

atendis ni ke venu  
la lun' aperi,  
pretiĝis ankaŭ fluso,  
do tuj, ŝipist', ekremu!

24. Ĉar mi domaĝas

la vivon senmeritan,  
mi sur Insulo  
ondobanate manĝas  
marherbon kolektitan.

2802 Sur vest' faldita

mi dormos tra ĉi nokto  
en sol' bedaŭre.  
Ho, kvazaŭ fazan-vosto,  
la nokt' langlangas daŭre.

31 さざなみの志賀の大わだ浚むとも

昔の人にまた会はめやも（柿本人麻呂）

6 山越しの風を時じみ寝る夜おちず

家なる妹をかけて偲びつ（軍王）

8 熟田津に船乗りせむと月待てば

潮もかなひぬ今は漕ぎ出てな（額田王）

24 うつせみの命を惜しみ波にぬれ

伊良胡の島の玉藻刈り食す（麻統王）

2802 あしびきの山鳥の尾のしだり尾の

長々し夜をひとりかも寝む（柿本人麻呂）

上の5首のE訳は宮本正男“El Manjoo”  
のものです。

521. Sekan kanabon

rikoltinte, ŝpininte,  
faris teksafon,  
Ne forgesu ja princo  
virinon en Azuma.

521 庭に立つ麻手刈り干し布さらす

東女を忘れたまふな（常陸娘子）

万葉集の中にもこのような現代的な平易な  
歌があります。小生が訳してみました。もっ  
と真に迫った表現があると思うのです、どし  
どし改作を試みて、本誌上に発表して下さい。

（木村喜壬治）

El Manjoo 宮本正男の「万葉集」の名訳 332首。

京都、71年、110p、300円。

Skiza Historio de la Utao 宮本正男著、短歌

の歴史。付録に百人一首。高砂、79年、85p、  
1000円。

Utaaro de Takuboku 「一握の砂」「悲しき玩具」

の宮本正男抄訳。京都、80年（第2版）、121p、  
1000円。

現在、連盟は書籍の取り次ぎをしておりません。  
ご購入は最寄りの書店で、すべて「日本エスペラ  
ント学会発行」と指定してご注文ください。

### 第5回役員会報告

前期の最後の役員会は、9月30日（土）第53回北海道

道エスペラント大会第1日目の日程終了後、大会会場近くの喫茶店で開かれた。出席役員は星田、切替、カワハラの3名で、大会に参加できなかった渡辺とは事前に電話で協議し、また児玉は大会参加のMajor夫妻を宿泊先に送るために欠席した。

議題は大会1日目のプログラムの反省点（とくに Granda Babiladoの準備の悪さについて）、新役員の推薦者リストの確認（切替事務局長の後任には渡辺を推薦する）の2点だった。

### 新年度 第1回委員会報告

第53回大会連盟総会であらたに選出された委員の第1回目の会合は、10月1日（日）大会終了後14時から15時35分まで星田、阿部、カワハラ、馬場、横畠が出席して北大近くの喫茶店で開催された。前事務局長の切替は引き継ぎのため、佐々木将人は大会会計の処理のため同席した。委員のうち児玉、須藤は所用のために欠席、また渡辺、岩井、浜田は大会に参加できなかった。

おもな決定事項は次ぎのとおり。

委員のひとりが兼務することになっていた会計委員を阿部にきめたほか、各委員の担当を割り当て、全道に散在する委員が効率よく仕事をすることを確認した。

外からの宣伝文書、配布文書などは各地の委員に送付し、そこから担当地域に転送することも考える。

会計監査（定員2名）は大友頼一のほかは当然欠員とする。

委員間の連絡を円滑にするために委員通信費として一人年間3000円を支給する（現金か切手・テレホンカードの現物かは未定）。

連盟の定期預金は安田信託銀行に移す。

連盟機関誌購読料の扱いも歴年とする。

新旧事務局の引き継ぎを急ぐ。

（以上文責：カワハラ・カズヤ）

### 第3回地方E連盟・広域E団体（機関）代表者懇談会（89年11月25日）報告

関東連盟、関西連盟が世話人となっている標記の懇談会が昨年11月、東京で開催された第76回日本エスペラント大会の期間中にエスペラント会館（日本エスペラント学会）で開催され、全国の5連盟、2団体の代表が出席した。

北海道連盟から出席したのは委員のカワハラ、馬場の2名で、連盟の前事務局長・切替英雄もオブザーバー出席した。席上、連盟のこの1年間の活動についてカワハラが代表して報告した（昨年の北海道での日本大会後も活動は順調にすすんでいることを中心に話した）。

懇談の基調が日本大会のあり方をめぐってだったので、前年の大会関係者の立場でカワハラも馬場も意見を述べた。印象に残ったのは、関西連盟の竹内義一委員長が「盛岡、札幌、横浜は大会を開催して力をつけてきた。大会後は草木も生えぬどころか、草木もなびいている」と、札幌と北海道を暖かく評価してくれたことであつた。

この懇談会は今後も継続して開催される。

（カワハラ・カズヤ）

### SERCA RUBRIKO POR JARKOMENCO

#### 小地方会のための日本大会開催入門

金ない、人材ない、大会なんか出たことない、何やったらいいか見当つかない、こんな田舎にゃ誰も来ない、読めない、書けない、話せない……あるのはただ度胸だけ、という地方会でも日本大会を主催できる！ 某地方会では例会のテキストになったという伝説さえ残し、日本中に勇気と希望の灯をともした名著！

北海道E連盟アヂプロ部編、新書版、167p、800円。もちろん日本語書き！  
送料無料、ロンドの一括注文割引有  
注文は下記に（郵便振替口座）

小樽 0-17075 北海道エスペラント連盟

Kiu ridas, tiun feliĉo vizitas

# SALATO

☆「日本とソビエト」(日ソ協会機関誌)89年11月01日付、11月15日付の2回、文化告知版にガリーナ、エレナの『エスペラントとふれあいコンサート』(吹田、名古屋、東京)の予告。

☆89年12月23日、10時15分~11時00分、NHK総合TVで『夢の雪虫~河野広道博士と森の妖精たち』が放映された。同年制作されたものの再放送のような気がするが定かではない。録画に間に合わず後半の30分ほどしか保存してできなかった。河野広道は敗戦直後、北海道エスペラント連盟の委員をつとめた人物。

☆「週間TVガイド年末年始号北海道版」という便利なものによると、この番組は『雪虫の生態の解明に力を注いだのが昆虫学者にして考古学者の故・河野広道博士。博士は昭和初期に北海道大学でこの研究に没頭した。彼の「雪虫」というシナリオを映像化するとともに、雪虫の1年を長期取材し、その不思議な生態を初めてテレビで紹介する』内容。

(本欄の協力者は豊蔵正吾さん、河原慶子さん)

Heroldo de HEL へ原稿、情報をお寄せください。締切りも「薄謝」もありません。念のため。

## 連盟会費のご案内

エスペランチスト、学習者はどなたでも直接、北海道連盟に入会できます。

会費(本誌購読料を含む)は年額2000円で、新年度分払込みは90年12月31日まで有効です。入会ではなく本誌購読だけを希望される方は購読料と明記のこと。

送金は右の振替口座・北海道E連盟へ

## 永田明子さん急逝

悲しい知らせが届いた。オランダ在住のUUSINK-NAGATAAKIKO(永田明子)さんが、1月13日、54歳の若さで急逝した。

永田さんは札幌エスペラント会の出身で、68年世界エスペラント協会本部勤務のためオランダに移住、機関誌編集にたずさわるとともに、オランダE協会の会長をつとめたこともある本当の意味での国際人だった。北海道を離れても毎年欠かさず会費を払い込んでくれていた。

★山本昭二郎さんからハガキが来た。「編集後記というのは編集者には一寸した楽しみです。私も経験があるから判ります」。そのとおりです。

★おだてられると悪い気はしないので今までやってきたが、ワープロの腕が上がって、かんじんの方がサッパリだから本末転倒。なげなしの脳細胞と時間が愛しい。校正の余裕もなかった。(KK)

★永田さんの悲報に驚いています。お会いしたのは世界大会や札幌での夫妻の歓迎会だけでしたが、ときおり見せるきびしい態度に、はっとさせられることがありました。

★北海道観光の翻訳にご投稿をお待ちしています。Ne hezitu libere esprimigi! (馬場)

## ★Heroldo de HEL

n-ro 34 (1990, januaro-februaro)

北海道エスペラント連盟機関誌 隔月刊

編集部: 004 札幌市厚別区もみじ台東

1-1-6-304 カワハラ気付

事務局: 068 岩見沢市1条東6丁目

法然寺気付

郵便振替口座: 小樽 0-17075